

## Lista das palavras representativas



Palavras que representam a cultura do *talian*:

- 1) *Nono/nona* (avo e avó)
- 2) *Laorar* (trabalhar)
- 3) *Vin* (vinho)
- 4) Polenta
- 5) *Magnar* (comer)
- 6) *Mama* (mamãe)
- 7) *Estrucon* (abraço forte)
- 8) *Filó* (encontros de famílias à noite nas casas)
- 9) *Fròtole* (conversa)
- 10) *Faméia* (família)
- 11) *Formàio* (queijo)
- 12) *Gràssie* (obrigado)
- 13) *Pupà* (papai)
- 14) *Dio* (Deus)
- 15) *Avanti* (a diante)

EM SERVIÇO



EMBRANCO

Nº	Lista original em INGLÊS	ITALIANO-PADRÃO	TALIAN				PORTUGUÊS
			Forma Base	Variante 1	Variante 2	Variante 3	
1	I	io	mi [mi]				eu
2	you (singular)	tu	ti [ti]	te [te]			tu(Portugal) você(Brasil)
3	he	lui	lu [lu]	el [el]	elo [elo]		ele
4	we	noi	noaltri [no'altri]	noantri [no'antri]	naltri ['naltri]	nantri ['nantri]	nós
5	you (plural)	voi	voaltri [vo'altri]	valtri ['valtri]	voaltri [vo'altri]	vualtri [vw'altri]	vós
6	they	loro	lori ['lori]	luri ['luri]			eles
7	this	questo	questo ['kwesto]	sto [sto]	questo quà ['kwesto kwa]		este
8	that	quello	quel [kwel]	quelo ['kwelo]			aquele
9	here	qui	qua [kwa]	qui [kwi]			aqui
10	there	là - li	la [la]				lá
11	who	chi	chi [ki]				quem
12	what	che	che [ke]				que
13	where	dove	'ndove [n'dovə]	dove ['dovə]			onde
14	when	quando	quando ['kwando]				quando
15	how	come	come ['komə]				como
16	not	no - non	no [nɔ]	no [no]			não
17	all	tutto	tut [tut]	tuto ['tuto]			tudo
18	many	molto	molto (i) ['molto]	tant [tant]			muito(s)
19	some	alcuno	qualque ['kwalkə]	qualque dun ['kwalkə'dũ]			algum
20	few	poco	poco ['poco]				pouco
21	other	altro	altro ['altro]				outro
22	one	uno	um [ũ]				um
23	two	due	do [do]	due ['duə]			dois
24	three	tre	tre[trɛ]				três
25	four	quattro	quattro ['kwatro]	cairo ['kairo]			quatro



26	five	cinque	cinque ['tʃkwə]						cinco
27	big	grande	gran [gran]	grando ['grando]					grande
28	long	lungo	longo ['lɔŋgo]						longo
29	wide	largo	largo ['largo]	ampio ['ampjo]					largo
30	thick	spesso	gros [grɔs]	grosso ['grɔso]					espesso
31	heavy	pesada	pesante [pe'zantə]						pesado
32	small	piccolo	picol ['pikol]	picolo ['pikolo]					pequeno
33	short	corto	curt [kurt]	curto ['kurto]	corto				curto
34	narrow	stretto	stret [s'tret]	streto [s'treto]					estreto
35	thin	fine (adj.)	fin [fi]	fino ['fino]					fino
36	woman	moglie	dona ['dona]						mulher
37	man (male)	maschio	mas-cio ['maskjo]						homem(macho)
38	man (human)	uomo	on [on]	omo ['omo]					homem (ser humano)
39	child	bambino	bambin [bam'bi]	putel [pu'tel]	fantolin [fanto'li]	tatin [ta'ti]			criança
40	wife	sposa	fêmena ['femone]	molie ['moljə]	fêmena ['femone]				mulher(esposa)
41	husband	marito	marito [me'rito]						marido
42	mother	madre	màma ['mame]	mare ['marə]	mari ['mari]				mãe
43	father	padre	pupa [pu'pa]	popa [po'pa]	pare ['parə]				pai
44	animal	animale	bestia ['bestja]						animal
45	fish	pesce	pés [pes]	pésse ['pesə]					peixe
46	bird	uccello	osel [o'zel]	passareto [pese'reto]					pássaro
47	dog	cane	can [kan]	cagno ['kagno]					cão
48	louse	pidocchio	pedocio [pe'dotfo]	piocio [pj'otfo]	peocio [pe'otfo]				piolho
49	snake	serpente	bissa ['bise]	bis [biz]	serpente [ser'peta]				serpente; cobra
50	worm	verme	vermo ['vermo]						verme



51	tree	albero	piànta [pi'ante]	fioresta	fioresta			árvore
52	forest	foresta	[fo'reste]	[f'fo'reste]				floresta
53	stick	bastone	stec [s'tek]	steco [s'teko]				pau
54	fruit	frutta	fruta ['frute]					fruta
55	seed	seme semente	semènta [se'meze]	somensa [somènze]				semente
56	leaf	foglia	fòja ['fòja]	fógia ['fòze]				folha
57	root	radice	radiza [re'dize]	raiza [re'ize]	radiz [re'diz]			raiz
58	bark (of a tree)	scorza	scòrsa [s'korse]	sgussa [s'guse]				casca (de árvore)
59	flower	fiore	fióre [fj'ore]	fiór [fj'or]				flor
60	grass	erba	erba ['erbe]					erva
61	rope	corda	corda ['korde]	soga ['sogə]	àrsia ['ársja]			corda
62	skin	pelle	pèl [pəl]	Pele ['pelə]				pele
63	meat	carne	carne ['karnə]					carne
64	blood	sangue	sangue ['sangwe]					sangue
65	bone	osso	òsso ['oso]	òs [os]				osso
66	fat (noun)	grasso	grasso ['graso]					gordura
67	egg	uovo	ovo ['ovo]	uóvo [w'ovo]				ovo
68	horn	corno	còrno ['korno]	goàmpa ['gwampe]				chifre
69	tail	coda	côa [koa]	coda ['kode]				cauda
70	feather	pena piuma	pena ['pene]					pena
71	hair	capello	cavel [ke'vel]	cavegio [ke'vedzo]	cavigio [ke'vedzo]	caigio [ka'idzo]		cabelo
72	head	testa	testa ['teste]					cabeça

73	ear	orecchia	recia ['retʃe]						orelha
74	eye	occhio	ócio ['otʃo]						olho
75	nose	naso	naso ['nazo]						nariz
76	mouth	bocca	boca ['bokɐ]						boca
77	tooth	dente	dent [dent]						dente
78	tongue	lingua	língua ['lĩgwa]						língua
79	finger nail	unghia	òngia ['ondʒa]						unha
80	foot	pie	piè ['piè]						pé
81	leg	gamba	gamba ['gambe]						perna
82	knee	ginocchio	denocio [dɛ'notʃo]	zenòcio [zɛ'notʃo]	genòcio [ʒɛ'notʃo]				joelho
83	hand	mano	man [man]						mão
84	wing	ala	ala ['ale]						asa
85	belly	pancia	pansa ['panse]						barriga
86	guts	intestino	budela [bu'dɛlɛ]	buel [bw'ɛl]					intestino
87	neck	collo	col [kol]	colo ['kolo]					pescoço
88	back	costa, spalle, schiena	schena [s'kenɐ]	spala [s'pale]	costa ['koste]				costas
89	breast	petto, seno	peto ['peto]	seno ['seno]					peito; seio
90	heart	cuore	cór [kor]	cuòr [kw'or]					coração
91	liver	fegato	figà [fi'ga]						fígado
92	to drink	bere	béver ['bevɐr]	bévere ['bevɛrɛ]					beber
93	to eat	mangiare	magnar [me'nár]	mangiare [men'dʒáre]	magnare [me'náre]				comer
94	to bite	mordere	mòrdare ['mòrdare]	mòrdere ['mòrdɛrɛ]	mòrder ['mòrdɛr]				morder
95	to suck	succhiare	ciuciàr [tʃu'tʃár]	ciuciàre [tʃutʃ'arɛ]					chupar
96	to spit	cuspire	spudar [spu'dar]	spuàre [spw'arɛ]					cuspir

97	to vomit	vomitare	tirar in drio [tirar i drío]	gomitar [gomi'tar]	gomitäre [gomi'tarə]	vomitar
98	to blow	soffiare	sufiar [suf'ar]	supiare [sup'arə]		soprar
99	to breathe	respirare	tirar al fia [tirar al fj'a]			respirar
100	to laugh	ridere	rider ['ridər]	ridar ['ridar]		rir
101	to see	vedere	veder ['veder]	vedar ['vedar]	vardar [vər'dar]	ver
102	to hear	ascoltare	sentir ['səntir]	scoltar [skol'tar]		ouvir
103	to know	sapere	saver [sə'ver]	savere [sə'verə]		saber
104	to think	pensare	pensar [pən'sar]	pensare [pən'sarə]		pensar
105	to smell	odorare, fiutare	snazar [z'nəzar]	snazare [znə'zarə]	nasar ['nəzar]	cheirar
106	to fear	temere	temer ['təmer]	temere ['təmere]	verghe paura ['vərgə pa'urə]	temer
107	to sleep	dormire	dormir [dor'mir]	dormire [dor'mirə]		dormir
108	to live	vivere	viver ['viver]	vivar ['viver]		viver
109	to die	morire	morir [mo'rir]	morire [mo'rirə]		morir
110	to kill	uccidere	copar [ko'par]	copare [ko'parə]		matar
111	to fight	lottare	lotar [lo'tar]	lotare [lo'tarə]		lutar
112	to hunt	cacciare	cassar [kə'sar]	ndar a càcia [n'dar a 'kətfə]		caçar
113	to hit	battere	bater ['bater]	bussare [bu'sarə]		bater
114	to cut	tagliare	tajar [təʎ'ar]	taiar [ta'jar]		cortar
115	to split	separare	spartir [spər'tir]			separar
116	to stab	infilzare, ficcare	spetar [spə'tar]			espetar
117	to scratch	raspare	gratar [grə'tar]	raspar [res'par]		raspar
118	to dig	scavare	cavar [kə'var]	scavar [skə'var]		cavar



119	to swim	nuotare	nodar [no'dar]	zolare [zo'larə]	zolar [vo'lar]	volare [vo'larə]	nadar
120	to fly	volare	zolar [zo'lar]	'ndar [n'dar]	'ndare [n'darə]		voar
121	to walk	andare	andar [en'dar]	végner [və'ner]	vegnèr [və'ner]		andar
122	to come	venire	végnar [və'par]				vir
123	to lie (as in a bed)	buttarsi	butarse [bu'tarsi]				Deitar-se
124	to sit	sedersi	sentarse [sən'tarsə]				Sentar-se
125	to stand	mettersi in piede	metersi in pié ['metersi i pj'e]	su in pié ['su i pj'e]			por-se em pé
126	to turn (intransitive)	volgere	voltar [vol'tar]	voltare [vol'tarə]			virar
127	to fall	cascare	casçar [kəs'kár]	cascare [kəs'kárə]			cair
128	to give	dare	dar [dar]	dare [darə]			dar
129	to hold	tenere	tegnar [tə'ner]	tegnar [tə'nár]	tegnere ['te'nerə]		segurar
130	to squeeze	stringere	strucar [stru'kar]	strensar [strē'žár]			apertar
131	to rub	sfrigare	fregàr [frə'gar]	sfrégolar [sfrə'go'lar]			esfregar
132	to wash	lavare	lavar [le'var]	lavare [le'varə]			lavar
133	to wipe	pulire	netar [nə'tar]	netare [nə'tarə]			limpar
134	to pull	tirare	tirar [ti'rar]	tirare [ti'rarə]			puxar
135	to push	urtare	urtar [ur'tar]	urtare [ur'tarə]			empurrar
136	to throw	gettare, buttare	butar [bu'tar]	butare [bu'tarə]			atirar
137	to tie	legare	ligar [li'gar]	ligare [li'garə]			atar
138	to sew	cucire	cozir [ko'zir]	cuzire [ku'ziə]			costurar
139	to count	contare	contar [kon'tar]				contar
140	to say	dire	dir [dir]	dire ['dirə]			dizer
141	to sing	cantare	cantar [ken'tar]	cantare [ken'tarə]			cantar
142	to play	giocare	scherzar [sker'zar]	giugar [dʒu'gar]			brincar

143	to float	sventolare							flutuar
144	to flow	fluire	scorer [s'koRer]						fluir
145	to freeze	congelare	giassar [dʒe'sar]	giazar [dʒe'zar]					congelar
146	to swell	gonfiare	sgionfar [sdʒon'far]						inchar
147	sun	sole	sol [sol]	sole ['solə]					sol
148	moon	luna	luna ['lune]						lua
149	star	stella	stela [s'tele]						estrela
150	water	acqua	Ácqua ['akwe]	àcoa ['akoə]					água
151	rain	pioggia	pióva [pj'ove]						chuva
152	river	fiume	rio [río]						rio
153	lake	lago	lago ['lago]						lago
154	sea	mare	mar [mar]	mare ['marə]					mar
155	salt	sale	sal [sal]						sal
156	stone	pietra	sas [sas]	sàsso ['saso]					pedra
157	sand	sabbia	sàbia ['sabje]	arena [e'rene]					areia
158	dust	polvere	polver ['polver]	polvar ['polver]	polvera ['polverə]				pó
159	earth	terra	tera [tere]						terra
160	cloud	nuvola, nube	nuvola ['nuvole]	nuola ['nuole]					nuvem
161	fog	nebbia	nuvol ['nuvol]	nébia ['nebjə]					nevoeiro
162	sky	cielo	ciel [tʃel]	cielo ['tʃelo]					céu
163	wind	vento	vent [vent]						vento
164	snow	neve	neve ['nevə]						neve
165	ice	gelo	giasso ['dʒaso]						gelo
166	smoke	fumata	fumo ['fumo]						fumaça
167	fire	fuoco	fogo ['fogo]						fogo
168	ash	cenere	sendre ['tʃendrə]	sénare ['senərə]	sénere ['senərə]	zénare ['zenerə]			cinza
169	to burn	bruciare	brusar [bru'zar]						queimar



170	road	strada	strada [s'trade]				estrada
171	mountain	montagna	montagna [mõ'tape]				montanha
172	red	rosso	rosso ['roso]				vermelho
173	green	verde	verde ['verda]		vert [vert]		verde
174	yellow	giallo	zaldo ['zaldo]		zalo ['zalo]		amarelo
175	white	bianco	bianco [bj'anko]				branco
176	black	nero, negro	negro ['negro]				preto
177	night	notte	sera ['sere]		not [not]	note ['note]	noite
178	day	giorno	giorno ['džorno]				dia
179	year	anno	àno ['ano]				ano
180	warm	caldo	caldo ['kaldo]				quente
181	cold	freddo	frédo ['fredito]				frio
182	full	pieno	pién [pj'ē]				cheio
183	new	nuovo	novo ['novo]				novo
184	old	vecchio	vècio ['vèfjo]				velho
185	good	buono	bom [bõ]				bom
186	bad	cattivo	brut [brut]		bruto ['bruto]		mau
187	rotten	marcio	smàrsso [s'marso]				podre
188	dirty	sporco	sporco [s'porco]				sujo
189	straight	diritto, dritto	drito ['drito]				direito
190	round	rotondo	tondo ['tõdo]				redondo
191	sharp (as a knife)	affilato	gussá [gu'as]				afiado
192	dull (as a knife)	cieco	orbo ['orbo]				cego
193	smooth	liscio	liso ['liso]				liso
194	wet	mazzo	moio ['mojo]		bagna [be'na]		molhado
195	dry	secco	seco ['seko]				seco
196	correct	corretto	giusto ['džusto]				correto

197	near	vicino	darente [de'rètə]			perto
198	far	lontano	distante [dis'tātə]	lontàn [lō'tán]		longe
199	right	destra	drita ['drite]			direito
200	left	sinistra	sanca ['sanke]			esquerdo
201	at	a	a [a]			a
202	in	a, su, in	'n [ĩ]			em
203	with	con	com [kō]			com
204	and	e	e [e] [e]			e
205	if	se, si	se [se]			se
206	because	perché	perché [per'ke]			porque
207	name	nome	nome ['nômə]			nome
208						

As palavras que constam na listagem seguem a lista proposta pelo linguista Morris Swadesh. Ela contém um conjunto de palavras básicas que podem ser encontradas em todas as línguas. O objetivo da lista é dar uma breve idéia da língua, mostrando a sua base lexical e, na medida do possível, fonética. A base lexical da lista do *talian* (e variantes) foi elaborada através da seguinte sistemática:

- 1) listou-se as palavras em inglês da lista de Morris Swadesh, em italiano-padrão e em português;
- 2) as listas foram entregues para falantes do *talian*, a fim de que fizessem a tradução dessas palavras para o *talian* que eles dominavam. Houve diferentes formas de grafia para uma mesma palavra;
- 3) as listas foram confrontadas e fez-se o registro comum. As palavras que constam da forma base são as que, na listagem dos informantes, possuem maior número de registros. A mesma sistemática foi seguida para a escolha das variantes 1, 2 e 3;
- 4) para se fazer a transcrição fonética, solicitou-se a leitura das palavras por falantes do *talian* com o objetivo de fazer uma transcrição o quanto mais possível da pronúncia proposta pelos falantes-informantes da pesquisa;
- 5) esse registro comum foi submetido à apreciação e análise de três linguistas e também falantes do *talian*, conhecedores do sistema da língua.

